

Sawanga Aliau's note to Joel Bradshaw in October 1976

Handwritten original transcribed in italics. (See image below.)
Retranscribed, glossed, and translated by Joel Bradshaw in April 2016.

Yes Yoel,

Wango nango biŋa ditako ndeŋa aiya.

wa-ŋgo na-ŋgo biŋa ditako deŋa aiya

1s-say FUT1s-say word few to 2s

'I want to say a few words to you.'

Ingo numa teteuna

Ingo nu-ma teteu na

When FUT2s-come village REL 1pi later 1piFUT-live dark-ADV

'When you come to the village, we'll live in the dark,

aita ata tanami kikiama

aita ata tana-mi kikiya-ma

ikanate ingo numa na,

ikanate iŋgo nu-ma na,

thus when FUT2s-come REL, belly-hold 1pi

so when you come, remember us

taenembi aita

tae-nembi aita

niu kalasin wa spilit na wa kauti lam na.

ni-u kalasin wa spilit na wa kauti lam na.

3s-become kerosene and spirit GEN and cloth lamp GEN

for kerosene and spirit and lamp wicks.'

Rie awa ingo

Irie awa i-ŋgo

then mother 3s-say

iu

i-u

3s-become

titaugna.

titaugn na.

teatowel GEN

'And then mother talked about tea towels.'

Em tasol liklik tok bilong mitupela Mama.

'That's all Mama and I have to say.'

Tenkyu.

'Thanks.'

Em tasol, Kansol Sawangga

'That's all, Counsel Sawanga'

Okloba

5, 8, 1976,

Yes Yes,

Wanqo nanqo bina ditaleo ndena aiya
Inqo numateteana aeto ata tanami kikiama
ikanate inqo numana taenembi aita niu Kalasin
Wispilitra wika^auti lamna. Raa awa inqo iu
Titaulma.

Em tasol liklik tok bilong milapela Mama
Tenkyu

Mi laite ikem, mitapela laon tong so
tasol mi sile olsem na mino kem.

EM. Tasol

Kensol Sawanqqa

Y. Sibemo

M. P. P.